

# Contenido

*Carlos Segoviano*: Introducción . . . . . 9

## I. Fundamentos teóricos

*Ventura Salazar García*

Una propuesta para el análisis de necesidades léxicas  
en el aula de español . . . . . 13

*Gonzalo Ortega Ojeda*

Implicaciones dialectológicas y didácticas del léxico disponible . . . . . 22

*Olga Mori*

Aportes de la gramática contrastiva para la traducción . . . . . 35

✕ *Alberto Barrera Vidal*

Vocablos «transparentes» – Sobre la posible aportación  
de la lengua materna (L1) al aprendizaje del  
vocabulario español como L2 . . . . . 43

*Ingeborg Christ*

Aprender el idioma en las disciplinas no lingüísticas de las  
secciones bilingües – Aspectos del vocabulario . . . . . 59

*Franz-Joseph Meißner*

Palabras similares y semejantes en español y en otras lenguas y  
la didáctica del plurilingüismo . . . . . 70

*Catalina Jiménez, Karin Vilar*

La estructuración y análisis de los campos léxicos como trabajo  
previo para una lexicología contrastiva. Un ejemplo en  
los verbos de existencia . . . . . 83

*Agustín Seguí*

Por un mejor tratamiento de los americanismos . . . . . 109

## II. Didáctica de la enseñanza del léxico – Métodos y técnicas

*Javier Lahuerta, Mercè Pujol*

El lexicón mental y la enseñanza del vocabulario . . . . . 117

*Marita Lüning*

Aprendizaje creativo del vocabulario . . . . . 130

<i>Pedro Benítez Pérez, María Antonieta Andión Herrero y María del Carmen Fernández López</i> El aprendizaje del vocabulario en español como lengua extranjera. Proyecto de investigación . . . . .	140
---	-----

*Ursula Vences*

Al principio ya existía la palabra – Caminos autónomos e individuales hacia la elaboración y el aprendizaje del vocabulario . . . . .	150
---	-----

*Marianne Häuptle-Barceló, Margarita Görrissen*

<u>Aprovechar todos los canales: Cómo acelerar el aprendizaje del vocabulario . . . . .</u>	159
---	-----

*José Rodríguez Richart*

En torno a la noción y al sentido de la fraseología . . . . .	170
---	-----

**III. Didáctica aplicada – Algunos ejemplos**

*José María Navarro*

Composición nominal y neologismos . . . . .	181
---	-----

*Anita Schoonheere de Barrera*

Sobre algunos neologismos léxicos en el español actual . . . . .	194
--	-----

*Rudolf Kerscher*

La lectura de textos bilingües en la clase de español . . . . .	207
---	-----

*José Luis Pagès Margalef, Roberto Sánchez Riesco*

<u>Cómo jugar con el léxico . . . . .</u>	214
---	-----

*Cecilia López Roig*

Las comparaciones fraseológicas y su traducción al alemán en <i>La Colmena</i> de C. J. Cela . . . . .	225
---	-----

*Javier García de María*

Palabras cognadas en el español específico . . . . .	241
--	-----

*Carlos Segoviano*

Terminología sobre el cuerpo humano y su explotación en la enseñanza . . . . .	255
---	-----

*Rudolf Boos*

<u>El papel del humor en la enseñanza del léxico: Enfoques lingüísticos y didácticos. . . . .</u>	263
---	-----

*Veronica Beucker*

<u>Vocabulario necesario para la transformación de un cuento en una obra de radioteatro . . . . .</u>	275
---	-----

<i>Herbert Christ</i>	
Palabras clave de civilización en la clase de idiomas . . . . .	290
<i>Carlos Melches</i>	
Aspectos etiológicos del vocabulario . . . . .	299
<i>Alberto Gil</i>	
Los <i>adjetivos procesuales</i> en español y portugués.	
Estudio sincrónico y diacrónico . . . . .	306

#### **IV. Apéndice: Homenaje a Anton e Inge Bemmerlein**

<i>Carlos Segoviano</i>	
Un homenaje merecido a Anton e Inge Bemmerlein . . . . .	323
<i>Fernando Perpiñá Robert</i>	
Anton e Inge Bemmerlein y la «Asociación Alemana de Profesores de Español» (DSV) . . . . .	326
<i>Eduardo Butler</i>	
Un homenaje a un gran impulsor de la lengua y la cultura españolas en Alemania . . . . .	327
<i>Sabine Segoviano</i>	
Constancia, amistad, armonía – Semblanza (subjativa) de Inge y Anton Bemmerlein . . . . .	328
<i>Anton Bemmerlein</i> (traducción de <i>Cristina y Ernesto Palaoro</i> ):	
Sobre la historia de la Asociación Alemana de Profesores de Español (DSV) desde sus comienzos hasta octubre de 1994 . . . . .	331
<b>Los autores</b> . . . . .	365